

# MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXI

2015

nr 2 (28)



## REDAKCJA

### Założycielka (Founding Editor):

Jadwiga Konieczna-Twardzikowa

### Redaktor Naczelny (Editor-in-Chief):

Jerzy Brzozowski

### Zastępcy Redaktora Naczelnego (Assistants to the Editor-in Chief):

Anna Szczęsny

a.m.szczesny@uw.edu.pl

Marzena Chrobak

marzena.chrobak@uj.edu.pl

### Sekretarze Redakcji (Editorial Assistants):

Karolina Dębska (Warszawa)

k.debska@uw.edu.pl

Joanna Górniewicz (Kraków)

joanna.gorniewicz@uj.edu.pl

### Redaktorzy tematyczni (Editorial Board):

Anna Bednarczyk (słowiński obszar językowy)

Zofia Berdychowska (germański obszar językowy)

Maria Piotrowska (dydaktyka przekładu)

Anna Sawicka (hiszpański obszar językowy)

Małgorzata Tryuk (tłumaczenie ustne i sądowe)

Agnieszka Szarkowska (tłumaczenie audiowizualne)

### Redaktorzy językowi (Language Editors):

Ann Mary Cardwell (język angielski)

Karolina Dębska (język polski)

Jean-Pierre Darcel (język francuski)

Xavier Farré Vidal (język hiszpański)

### Rada Naukowa (Advisory Board):

Krzysztof Hejwowski

(Przewodniczący/President)

Ivana Čeňková (Prague)

Yves Gambier (Turku)

Dirk Delabastita (Namur)

Piotr Fast (Katowice)

Jean-René Ladmirał (Paris)

Roman Lewicki (Lublin)

Jean-Yves Masson (Paris)

Urszula Dąbaska-Prokop (Kraków)

Teresa Tomaszewicz (Poznań)

Patrick Zabalbeascoa Turán (Barcelona)

Richard Zenith (Lisboa)

### Stali współpracownicy (Reviewers):

Walter Costa (Florianópolis)

João Ferreira Duarte (Lisboa)

Ronald Jenn (Lille)

Wojciech Kubiński (Gdańsk)

Maryla Laurent (Lille)

Anna Majkiewicz (Częstochowa)

Jadwiga Miszańska (Kraków)

Bogdan Piotrowski (Bogotá)

Jerusa Pires Ferreira (São Paulo)

Maria Papadima (Athènes)

Henryk Siewierski (Brasília)

Lucyna Wille (Rzeszów)

**MIĘDZY  
ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM**

**R. XXI**

**2015**

**nr 2 (28)**

**OBCOŚĆ KULTUROWA W PRZEKŁADZIE**

pod redakcją:  
Jerzego Brzozowskiego  
i Adriany Jastrzębskiej

**KRAKÓW 2015**

© Copyright by Redakcja „Między Oryginałem a Przekładem”  
and Wydawnictwo Księgarnia Akademicka sp. z o.o., 2015

Projekt okładki:  
Jacek Szczerbiński

Opracowanie redakcyjne:  
Edyta Wygonik-Barzyk

Publikacja ukazała się dzięki pomocy *de minimis*  
z Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego.

Publikacja dofinansowana przez Instytut  
Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego.

Wydano w wersji elektronicznej  
oraz w nakładzie 150 egzemplarzy drukowanych.  
Pierwotną wersją czasopisma jest wydanie elektroniczne,  
dostępne pod adresem: [www.akademicka.pl/moap](http://www.akademicka.pl/moap).

**ISSN 1689-9121**

**Wydawca:**

Fundacja Centrum Dokumentacji Czynu Niepodległościowego  
Al. Mickiewicza 22, 30-059 Kraków  
e-mail: [sowiniec@gmail.com](mailto:sowiniec@gmail.com)

**Dystrybucja:**

„Księgarnia Akademicka” sp. z o.o.  
ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków  
e-mail: [akademicka@akademicka.pl](mailto:akademicka@akademicka.pl)  
[www.akademicka.pl](http://www.akademicka.pl)

## Spis treści

Przedmowa .....	7
<b>Reinhold Utri</b>	
<i>The translator and his/her language/culture .....</i>	9
<b>Anna Majkiewicz</b>	
<i>Kontekst kulturowy – balast dla oryginału czy szansa dla przekładu? .....</i>	27
<b>Paweł Siwiec</b>	
<i>Ignacy Krasicki po arabsku. Analiza krytyczna przekładu Karola Zaluskiego .....</i>	43
<b>Aleksandra Mucha</b>	
<i>Translating Polish Fantasy – translational challenges and problems concerning culture-rooted elements .....</i>	55
<b>Joanna Pamięta-Borkowska</b>	
<i>„Przekład jako doświadczenie obcego” w kontekście przekładów literatury fantasy .....</i>	73
<b>Alicja Żuchelkowska</b>	
<i>Traduction – lieu d’élimination et de subversion : manipule-t-on le discours de l’identité culturelle dans les textes littéraires des minorités ? .....</i>	89
<b>Dorota Golek-Sepetliewa</b>	
<i>Hadzi Dimityr Christo Botewa – obce elementy kulturowe w polskich przekładach .....</i>	107
<b>Katarzyna Szoblik</b>	
<i>Problematyka przekładu dawnej literatury ustnej Meksyków i Majów .....</i>	123
<b>Joanna Zakrzewska</b>	
<i>Przekład z języka japońskiego – wielopłaszczyznowa semiotyka poezji japońskiej .....</i>	139

